

***Musique maçonnique  
à Vienne autour de 1800***  
**Concert commenté**

**Commentaire :**

**Stéphane PESNEL (Paris–Sorbonne)**

**Chœur Gabriel Pierné**

**sous la direction d'Annick HOERNER**

**Piano : Aurélie BEGUE**

**Solistes :**

**Noémie LEHNHART, Soprano solo**

**Hilaire BEAUTÉ, Harib REYES et Subyeong JEON, Ténors solo**



***Vendredi 18 novembre 2022 à 18h00***  
***Conservatoire à Rayonnement Régional***  
***Auditorium***  
***2, rue du Paradis***  
***F – 57000 METZ***

# Programme

## Conférence partie I

W.A. Mozart, Psalm 129 : *De profundis clamavi*, K93  
CHŒUR

L. van Beethoven : *Opferlied*, WoO126  
TENOR SOLO

W.A. Mozart : *Ave verum corpus*, K618  
CHŒUR

## Conférence partie II

W.A. Mozart, Lied : *Zerfließet heut', geliebte Brüder*, K483  
SOPRANO SOLO + CHŒUR

W.A. Mozart, Lied : *Gesellenreise – Die ihr einem neuen Grade*, K468  
TENOR SOLO

L. van Beethoven : *An die Freude*, extrait de la 9<sup>e</sup> Symphonie, op. 125  
CHŒUR

## Conférence partie III

W.A. Mozart, Kantate : *Die Maurerfreude – Sehen, wie dem starren  
Forscherauge*, K471  
TENOR + CHŒUR D'HOMMES

W.A. Mozart : *Graduale Sancta Maria*, K273  
CHŒUR

J. Haydn, *Die Schöpfung – Vollendet ist das große Werk*, Hob. XXI:2  
CHŒUR

**W.A. Mozart, Psalm 129 : *De profundis clamavi*, K93**  
**CHŒUR**

<i>De profundis clamavi</i>	<i>De profundis clamavi</i>
<p>De profundis clamavi ad te, Domine ; Domine, exaudi vocem meam. Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit ? Quia apud te propitiatio est, ut timeamus te. Sustinui te, Domine, sustinuit anima mea in verbo eius ; speravit anima mea in Domino magis quam custodes auroram. Magis quam custodes auroram speret Israel in Domino, quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius.</p>	<p>Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur. Seigneur, écoute ma voix ! Que tes oreilles soient attentives À la voix de mes supplications ! Si tu gardais le souvenir des fautes, Seigneur, Seigneur qui subsistera ? Mais près de toi se trouve le pardon Afin qu'on te craigne. J'espère en toi, Seigneur, Mon âme espère en ta parole ; Mon âme attend le Seigneur, Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore. Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, Israël attend le Seigneur, Car près du Seigneur est la miséricorde ; Et la rédemption est auprès de lui en abondance. C'est lui qui rachètera Israël De toutes ses fautes.</p>

**L. van Beethoven : *Opferlied*, WoO126**  
**TENOR SOLO**

<i>Opferlied</i>	<i>Chant propitiatoire</i>
<p>Die Flamme lodert, milder Schein Durchglänzt den dunkeln Eichenhain Und Weihrauchdüfte wallen. O neig' ein gnädig Ohr zu mir Und laß des Jünglings Opfer dir, Du Höchster, wohlgefallen.</p> <p>Sei stets der Freiheit Wehr und Schild ! Dein Lebensgeist durchatme mild Luft, Erde, Feu'r und Fluten! Gib mir als Jüngling und als Greis Am väterlichen Heerd, o Zeus, Das Schöne zu dem Guten.</p>	<p>Le feu flamboie, une douce lueur Luit à travers la sombre chénaie Et des parfums d'encens flottent dans l'air. Ô tends vers moi une oreille clémente Et que l'offrande du jeune homme, ô Très-Haut, te soit agréable.</p> <p>Sois toujours le rempart et le bouclier de la liberté ! Que ton esprit de vie traverse avec douceur L'air, la terre, le feu et les flots ! Donne-moi, jeune homme et vieillard, Au foyer paternel, ô Zeus, Le Beau et le Bien !</p>

**W.A. Mozart : Ave verum corpus K618**

**CHŒUR**

***Ave verum Corpus***

Ave verum Corpus natum de Maria Virgine :  
Vere passum, immolatum in cruce pro homine :  
Cuius latus perforatum fluxit aqua et sanguine :  
Esto nobis prægustatum mortis in examine.  
O Jesu dulcis ! O Jesu pie ! O Jesu Fili Mariæ!

***Ave verum Corpus***

Salut, vrai Corps né de la Vierge Marie,  
Qui as vraiment souffert, immolé sur la croix pour l'homme :  
Toi dont le côté percé laissa couler de l'eau et du sang :  
Sois notre viatique à l'heure de la mort.  
Ô doux Jésus ! Ô bon Jésus ! Ô Jésus, Fils de Marie !

**W.A. Mozart, Lied : Zerfließet heut' geliebte Brüder, K483**

**SOPRANO SOLO + CHŒUR**

***Zur Öffnung der Freimaurerloge***

SOPRANO SOLO:

Zerfließet heut', geliebte Brüder,  
In Wonn' und Jubellieder,  
Josephs Wohltätigkeit hat uns,  
In deren Brust ein dreifach Feuer brennt,  
Hat unsre Hoffnung neu gekrönt.

CHOR:

Vereinerter Herzen und Zungen  
Sei Joseph dies Loblied gesungen,  
Dem Vater, der enger uns band.  
Wohltun ist die schönste der Pflichten;  
Er sah sie uns feurig verrichten  
Und krönt uns mit liebevoller Hand.

SOPRANO SOLO:

Dank auch der Schar, die eh uns wachte,  
Der Tugend Flamm' entfachte  
Und uns zum Beispiel war,  
Aus deren jedem Tritt  
Auf ihrem Maurergang  
Ein Quell des Bruderwohls entsprang

CHOR:

Das innigste, tätigste Streben,  
Zu ihnen empor sich zu heben,  
Ist Allen der herrlichste Dank.  
Drum lasst uns, verdreifacht die Kräfte,  
Beginnen die hohen Geschäfte  
Und schweigen den frohen Gesang.

***Pour l'ouverture de la loge maçonnique***

SOPRANO SOLO :

Fondez aujourd'hui, frères bien-aimés,  
Dans le bonheur et les chants d'allégresse,  
Pour nous, dont le cœur brûle d'un triple feu,  
La bienfaisance de Joseph  
A couronné à nouveau notre espérance.

CHŒUR :

Que nos cœurs et nos langues s'unissent  
Pour chanter ce chant de louange à Joseph,  
Le père, qui a resserré nos liens.  
La bienfaisance est le plus beau des devoirs ;  
Il nous a vus l'accomplir avec ardeur  
Et nous couronne d'une main aimante.

SOPRANO SOLO :

Merci aussi à la troupe qui jadis a veillé sur nous,  
A allumé la flamme de la vertu  
Et a été pour nous un exemple,  
Et dont chaque pas  
Dans sa marche de maçon  
A fait naître une source de bien-être fraternel.

CHŒUR :

L'effort le plus profond et le plus actif  
Pour s'élever jusqu'à eux  
Est pour tous le remerciement le plus magnifique.  
Aussi, avec nos forces triplées,  
Commençons les nobles tâches  
Et taisons le chant de joie.

**W.A. Mozart, Lied : *Gesellenreise – Die ihr einem neuen Grade, K468***  
**TENOR SOLO**

***Lied zur Gesellenreise***

Die ihr einem neuen Grade  
Der Erkenntnis nun euch naht,  
Wandert fest auf eurem Pfade,  
Wißt, es ist der Weisheit Pfad.  
Nur der unverdroßne Mann  
Mag dem Quell des Lichts sich nah'n.

Nehmt, o Pilger, zum Geleite  
Eurer Brüder Segen mit!  
Vorsicht sei euch stets zur Seite ;  
Wißgier leite euren Schritt!  
Prüft und werdet nie dem Wahn  
Träger Blindheit untertan!

Rauh ist zwar des Lebens Reise,  
Aber süß ist auch der Preis,  
Der des Wand'rrers harrt, der weise  
Seine Fahrt zu nützen weiß.  
Glücklich, wer einst sagen kann :  
Es ist Licht auf meiner Bahn!

***Chant pour le voyage des compagnons***

Vous qui maintenant vous approchez  
D'un nouveau degré de connaissance,  
Cheminez d'un pied ferme sur votre sentier,  
Sachez que c'est le sentier de la Sagesse.  
Seul l'homme imperturbable  
Peut s'approcher de la source de la Lumière.

Prenez, ô pèlerins, pour vous accompagner  
La bénédiction de vos frères !  
Que la prudence soit toujours à vos côtés ;  
Que la soif de savoir guide vos pas !  
Examinez et jamais à l'illusion  
De l'indolente cécité ne soyez soumis !

Il est rude certes, le voyage de la vie,  
Mais douce est aussi la récompense,  
Qui attend le voyageur, qui sagement  
Sait mettre à profit son trajet.  
Heureux celui qui pourra dire un jour :  
Il y a de la lumière sur mon chemin !

**L. van Beethoven : An die Freude, extrait de la 9<sup>e</sup> Symphonie, op. 125**

**CHŒUR**

***Lied an die Freude***

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligthum !  
Deine Zauber binden wieder  
Was die Mode streng geteilt ;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein ;  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!

Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund !

Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur ;  
Alle Guten, alle Bösen  
Folgen ihrer Rosenspur.

Küsse gab sie uns und Reben,  
Einen Freund, geprüft im Tod ;  
Wollust ward dem Wurm gegeben,  
Und der Cherub steht vor Gott.

Froh, wie seine Sonnen fliegen  
Durch des Himmels prächt'gen Plan,  
Laufet, Brüder, eure Bahn,  
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder, überm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.

Ihr stürzt nieder, Millionen ?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt ?  
Such' ihn überm Sternenzelt!  
Über Sternen muß er wohnen.

***Ode à la joie***

Joie, belle étincelle des dieux,  
Fille de l'Élysée,  
Nous entrons l'âme enivrée  
Ô céleste, dans ton sanctuaire !  
Tes charmes unissent à nouveau  
Ce que la mode a sévèrement divisé ;  
Tous les hommes deviennent frères,  
Là où plane ta douce aile.

Que celui qui, d'un coup de maître, a réussi  
À être l'ami d'un ami ;  
Que celui qui a conquis une tendre femme,  
Mêle sa jubilation à la nôtre !

Oui, celui qui peut nommer sienne  
Ne serait-ce qu'une seule âme sur la terre !  
Mais que celui qui ne l'a jamais pu, quitte  
En pleurant cette alliance !

La joie, tous les êtres la boivent  
Aux seins de la nature ;  
Tous les bons, tous les méchants  
Suivent sa trace parsemée de roses.

Elle nous a donné des baisers et la vigne  
Un ami, éprouvé par la mort ;  
La volupté a été donnée au vermisseau  
Et le chérubin se tient devant Dieu.

Joyeux, comme volent ses soleils,  
À travers la voûte splendide du ciel,  
Hâtez-vous, frères, sur votre chemin,  
Joyeux, comme un héros vers la victoire !

Soyez enlacés, millions !  
Ce baiser au monde entier !  
Frères ! au-dessus de la voûte étoilée  
Doit habiter un bon Père.

Vous vous prosternez, millions ?  
Pressens-tu le Créateur, monde ?  
Cherche-le au-dessus de la voûte étoilée !  
C'est au-dessus des étoiles qu'il doit habiter.

**W.A. Mozart, Kantate : Die Maurerfreude – Sehen, wie dem starren Forscherauge, K471  
TENOR + CHŒUR D’HOMMES**

***Die Maurerfreude***

ARIE:

Sehen, wie dem starren Forscherauge  
die Natur ihr Anlitz nach und nach enthüllet ;  
wie sie ihm mit hoher Weisheit  
voll den Sinn und voll das Herz mit Tugend füllet :  
das ist Maureraugenweide,  
wahre, heiÙe Mauerfreude.

REZITATIV:

Sehen, wie die Weisheit und die Tugend  
an den Maurer, ihren Jünger,  
hold sich wenden, sprechen:  
Nimm, Geliebter, diese Kron'  
aus unsers ält'sten Sohns,  
aus Josephs Händen.  
Das ist das Jubelfest der Maurer,  
das der Triumph der Maurer.

ARIE MIT CHOR:

Drum singet und jauchzet, ihr Brüder!  
LaÙt bis in die innersten Hallen  
des Tempels den Jubel der Lieder,  
laÙt bis an die Wolken ihn schallen!  
Singt, Lorbeer hat Joseph,  
der Weise, zusammengebunden,  
mit Lorbeer die Schläfe  
dem Weisen der Maurer umwunden.

Lorbeer hat Joseph,  
der Weise, zusammengebunden,  
mit Lorbeer der Schläfe  
dem Weisen der Maurer umwunden.

***La joie du maçon***

ARIA :

Voir comment à l'œil fixe du chercheur  
La nature dévoile peu à peu son visage ;  
Comment avec une grande sagesse  
Elle lui remplit l'esprit et le cœur de vertu :  
C'est un régal pour les yeux du maçon,  
Une vraie, une brûlante joie maçonnique.

RECITATIF :

Voir comment la sagesse et la vertu  
Vers le maçon, leur disciple,  
Se tournent aimablement en disant :  
Prends, bien-aimé, cette couronne  
Des mains de notre fils aîné,  
Des mains de Joseph.  
C'est le jubilé des maçons,  
C'est le triomphe des maçons.

ARIA AVEC CHŒUR :

Chantez donc et exultez, mes frères !  
Que jusqu'aux salles intérieures  
Du temple l'allégresse des chants,  
Résonne, jusqu'aux nuages !  
Chantez, des lauriers, Joseph,  
Le sage, en a attaché ensemble,  
Avec du laurier le maçon  
A ceint les tempes du sage.

Des lauriers, Joseph,  
Le sage, en a attaché ensemble,  
Avec du laurier le maçon  
A ceint les tempes du sage.

**W.A. Mozart : *Graduale Sancta Maria, K273*  
CHŒUR**

<b><i>Graduale Sancta Maria</i></b>	<b><i>Graduale Sancta Maria</i></b>
<p>Sancta Maria, mater Dei, ego omnia tibi debeo, sed ab hac hora singulariter me tuis servitiis devoceo. Te patronam, te sospitaticem eligo. Tuus honor et cultus aeternum mihi cordi fuerit, quem ego nunquam deseram neque ab aliis mihi subditis verbo factoque violari patiar.</p> <p>Sancta Maria, tu pia me pedibus tuis advolutum recipe, in vita protege, in mortis discrimine defende. Amen.</p>	<p>Sainte Marie, mère de Dieu, Je te dois tout, Mais à partir de cette heure singulièrement Je me dévoue à ton service. Comme patronne, Et protectrice je te choisis. Ton honneur et ton culte Ont depuis toujours été dans mon cœur, Et je ne les abandonnerai jamais, Et d'autres qui me sont soumis, Je ne souffrirai pas qu'ils les violent Par des paroles ou par des actes. Sainte Marie, pieuse, Reçois-moi, prosterné à tes pieds, Dans la vie protège-moi, Du péril de la mort défends-moi. Amen.</p>

**J. Haydn : *Die Schöpfung – Vollendet ist das große Werk, Hob. XXI:2*  
CHŒUR**

<b><i>Vollendet ist das große Werk</i></b>	<b><i>Le grand œuvre est achevé</i></b>
<p>CHOR:</p> <p>Vollendet ist das große Werk, Der Schöpfer sieht's und freuet sich. Auch unsre Freud' erschalle laut, Des Herren Lob sei unser Lied!</p>	<p>CHŒUR :</p> <p>Le grand œuvre est achevé, Le Créateur le voit et se réjouit. Que notre joie aussi retentisse avec force, Que la louange du Seigneur soit notre chant !</p>

**Traduction : Raymond HEITZ et Stéphane PESNEL**

## ORGANISATION :

- *Société Goethe de France*
- UFR Arts, Lettres et Langues – METZ, Université de Lorraine
  - Département d'Allemand LLCER (Anne Feler)
- Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz

## AVEC LE SOUTIEN DES INSTITUTIONS SUIVANTES :

